

## **Contents**

<b>1</b>	<b>Hergün / Iedere dag</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Havaalanı / Vliegveld</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Fil ve Arkadaşları / De olifant en zijn vrienden</b>	<b>7</b>
<b>4</b>	<b>Aslan ile fare / De leeuw en de muis</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>Fil ve Farenin Hikayesi / Het verhaal van de olifant en de muis</b>	<b>11</b>
<b>6</b>	<b>Tavşan / Konijn</b>	<b>14</b>
<b>7</b>	<b>Diğerleri gibi hareket et / Doe als de anderen</b>	<b>15</b>
<b>8</b>	<b>Gulliver ve küçük insanlar / Gulliver en de kleine mensen</b>	<b>17</b>
<b>9</b>	<b>Ali Baba ve kirk haramiler / Ali Baba en de veertig rovers</b>	<b>22</b>
<b>10</b>	<b>Şarkı söyleyen eşek / De ezel die kon zingen</b>	<b>28</b>
<b>11</b>	<b>Zekice bir sayım / Slim geteld</b>	<b>30</b>
<b>12</b>	<b>Bir avuç cevap / Een handvol antwoorden</b>	<b>31</b>
<b>13</b>	<b>Viyana Kuşatması (1683) / Beleg van Wenen (1683)</b>	<b>33</b>

# 1 Hergün / Iedere dag

Hergün	Iedere dag
Her gün saat 7'de kalkarım.	Iedere dag sta ik op om 7 uur.
Banyoya giderim.	Ik ga naar de badkamer.
Ellerimi yıkarım.	Ik was mijn handen.
Yüzümü yıkarım.	Ik was mijn gezicht.
Sonra mutfğa giderim.	Dan ga ik naar de keuken.
Kahvaltı yaparım.	Ik ontbijt.
Kahvaltıda ekmek yerim.	Als ontbijt eet ik brood
Peynir yerim.	Ik eet kaas.
Zeytin yerim.	Ik eet olijven
Domates yerim.	Ik eet tomaten
Yumurta yerim.	Ik eet een ei.
Bal yerim.	Ik eet honing.
Tereyağı yerim.	Ik eet boter.
Çay içerim.	Ik drink thee.
Süt içerim.	Ik drink melk.
Tekrar banyoya giderim.	Ik ga weer naar de badkamer.
Ellerimi yıkarım.	Ik was mijn handen.
Dişlerimi fırçalarım ve duş alırım.	Ik poets mijn tanden en neem een douche.
Daha sonra yatak odasına giderim.	En dan ga ik naar de slaapkamer.
Pijamalarımı çıkarırım.	Ik doe mijn pyjama uit.
Çoraplarımı giyerim.	Ik trek mijn sokken aan.
Pantolonumu giyerim.	Ik trek mijn broek aan.
Gömleğimi giyerim.	Ik trek mijn shirt aan.
Okul üniformamı giyerim.	Ik doe mijn schooluniform aan.
Okul servisine binerim ve okula giderim.	Ik neem de schoolbus en ga naar school.
Öğretmenleri dinlerim	Ik luister naar de leraren.
İngilizce öğrenirim.	Ik leer Engels.
Matematik öğrenirim.	Ik leer wiskunde.
Fizik öğrenirim.	Ik leer natuurkunde.
Coğrafya öğrenirim.	Ik leer aardrijkskunde
Tarih öğrenirim.	Ik leer geschiedenis.
Sanat öğrenirim.	Ik leer kunstgeschiedenis.
Fen öğrenirim.	Ik leer biologie.
Saat 12'de öğle yemeği yerim.	Ik lunch om 12 uur.
Öğlen arkadaşlarımla bahçede futbol oynarım.	In de lunchtijd voetbal ik met mijn vrienden op het schoolplein.
Öğleden sonra 3'te tekrar okul servisine binerim.	's Middags neem ik weer de schoolbus, om 3 uur.

Eve geri gelirim.  
 Yatak odama giderim..  
 Okul üniformamı çıkarırım.  
 Spor ayakkabılarımı giyerim.  
 Eşofmanlarımı giyerim.  
 Arkadaşlarımla basketbol oynarım.  
 Sonra tekrar eve gelirim.  
 Banyoya giderim.  
 Duş alırım.  
 Bilgisayar oynarım.  
 Akşam saat 6'da yemek yerim.  
 Yemekten sonra ev ödevlerimi yaparım.  
 Televizyon izlerim.  
 Kitaplarımı okul çantama koyarım.  
 Kalemimi okul çantama koyarım.  
 Cetvelimi okul çantama koyarım.  
 Silgimi okul çantama koyarım.  
 Kalemtraşımı okul çantama koyarım.  
 Banyoya giderim.  
 Dişlerimi fırçalarım  
 Daha sonra yatak odasına giderim.  
 Çoraplarımı çıkarırım.  
 Süveterimi çıkarırım.  
 Göleğimi çıkarırım.  
 Pijamamı giyerim.  
 Yatarım ve uyurum..  
 banyo  
 yüz  
 (daha) sonra  
 mutfak  
 dış  
 dişler  
 duş  
 yatak odası  
 çorap  
 pantolon  
 kazak  
 okul servisi  
 beden  
 eğitim  
 öğle yemeği  
 öğlen  
 öğleden sonra

Ik ga terug naar huis.  
 Ik ga naar de slaapkamer.  
 Ik trek mijn uniform uit.  
 Ik doe mijn gym schoenen aan.  
 Ik trek mijn trainingspak aan.  
 Ik ga basketballen met mijn vrienden.  
 En dan ga ik weer naar huis.  
 Ik ga naar de badkamer.  
 Ik neem een douche.  
 Ik speel computerspelletjes.  
 Ik eet om 6 uur 's avonds.  
 Na het avondeten doe ik mijn huiswerk.  
 Ik kijk televisie.  
 Ik doe mijn boeken in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn potloden in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn lineaal in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn gum in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn puntenslijper in mijn schooltas.  
 Ik ga naar de badkamer.  
 Ik poets mijn tanden.  
 En dan ga ik naar de slaapkamer.  
 Ik doe mijn sokken uit.  
 Ik doe mijn trui uit.  
 Ik trek mijn hemd uit.  
 Ik trek mijn pyjama aan.  
 Ik ga naar bed en ik slaap.  
 badkamer  
 gezicht  
 daarna  
 keuken  
 tand  
 tanden  
 douche  
 slaapkamer  
 sok  
 broek  
 trui  
 school bus  
 lichaam  
 instructie, training  
 lunch  
 tijdens lunchtijd  
 's middags

ev ödevi	huiswerk
cetvel	lineaal
silgi	gum
kalemtraş	puntenslijper
süveter	trui
kalkmak	opstaan
yıkamak	wassen
kahvaltı yapmak	ontbijten
içmek	drinken
fırçalamak	poetsen
öğle yemeği yemek	lunchen
çıkarmak	uittrekken
giymek	aantrekken
otobüse binmek	de bus nemen
otobüsten inmek	de bus uitstappen
izlemek	kijken

---

## 2 Havaalanı / Vliegveld

Havaalanı	Vliegveld
<p>Bir havaalanına gittiğinizde, birçok insan görebilirsiniz. Onların hepsi yolcu değildir. Bazıları yolcudur. Bazılarıysa akraba ve arkadaşdır. Pencereden dışarı baktığınızda havaalanında birçok uçak görebilirsiniz. Pilot uçağa biner ve kokpite gider.</p> <p>Motoru çalıştırır. Uçak piste doğru gider, pistte gittikçe hızlanır,</p> <p>ve havalanır. Önce uçağın altındaki tekerler görünür.</p> <p>Uçak yükselir. Belirli bir yüksekliğe ulaştığında, gözden kaybolurlar. Çünkü tekerler uçağın içine girer.</p> <p>Havaalanında büyük bir bina vardır. Ona kontrol kulesi denir. Kontrol kulesindeki insanlar uçakları kontrol eder. Bazen 'Bu senin sıran değil, havada dön' derler. Bazen "Bu senin sıran, inebilirsin." derler.</p> <p>Bazen 'Bu senin sıran. Kalkabilirsin' derler</p> <p>Bir hata yaptıklarında, uçaklar birbiriyle çarpışır, ve kaza olur. Bu yüzden dikkatli olmalıdırlar. havaalanı yolcu onların hepsi</p>	<p>Als je naar een vliegveld gaat, kan je veel mensen zien. Ze zijn niet allemaal passagiers. Sommigen zijn passagiers. Sommigen zijn familieleden en vrienden. Als je uit het raam kijkt, kan je veel vliegtuigen zien op het vliegveld. Een piloot gaat aan boord van een vliegtuig en gaat de cockpit in. Hij start de motor. Het vliegtuig gaat naar de landingsbaan, en het gaat sneller en sneller op de landingsbaan, en stijgt op. Eerst verschijnen de wielen onder het vliegtuig. Het vliegtuig stijgt op. Als het een bepaalde hoogte bereikt, verdwijnen ze. Want de wielen gaan het (lichaam van het) vliegtuig in. Er is een groot gebouw op het vliegveld. Het is de verkeerstoren. De mensen in de verkeerstoren regelen de vliegtuigen. Ze zeggen soms, 'Het is niet jouw beurt. Maak een rondje in de lucht.' Ze zeggen soms, 'het is jouw beurt. Je kan landen.' Ze zeggen soms, 'Het is jouw beurt, jij kan opstijgen.' Als ze fouten maken, botsen de vliegtuigen op elkaar, en gebeurt er een ongeluk. Dus moeten ze voorzichtig zijn. vliegveld passagiers allemaal</p>

onların bazıları	sommigen
akraba	familielid
pencere	raam
pist	landingsbaan
vücut.	lichaam
kontrol kulesi	verkeerstoren
çember	cirkel, rondje
hava	lucht
uçığa binmek	een vliegtuig binnengaan
başlamak	beginnen, starten
motoru çalıştırmak	een motor starten
havalanmak	opstijgen
gözükmek	verschijnen
gözden kaybolmak	verdwijnen
dönmek	draaien
çarpmak	botsen
yaralamak	gewond raken

---

### 3 Fil ve Arkadaşları / De olifant en zijn vrienden

Fil ve Arkadaşları	De olifant en zijn vrienden
<p>Bir gün bir fil arkadaş aramak için ormanda geziniyordu.</p> <p>Ağaçta bir maymun görmüş.</p> <p>“Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş fil.</p> <p>Maymun da “Sen çok büyüksün. Benim gibi ağaçlardan sallanamazsın” demiş.</p> <p>Daha sonra, fil bir tavşanla karşılaşmış.</p> <p>Ona da arkadaşım olur musun diye sormuş.</p> <p>Fakat tavşan “Sen benim yuvamda oynamak için çok büyüksün” demiş.</p> <p>Sonra fil bir kurbağayla tanışmış.</p> <p>Ona da “Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş.</p> <p>“Nasıl olurum?” diye sormuş kurbağa.</p> <p>“Sen benim gibi sıçramak için çok büyüksün.” demiş.</p> <p>Fil çok üzgünmüş.</p> <p>Sonrasında bir tilkiyle karşılaşmış.</p> <p>Tilkiye de “Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş.</p> <p>Tilki de “Üzgünüm efendim, siz çok büyüksünüz” demiş.</p> <p>Bir sonraki gün, fil bütün hayvanların ormanda kendi canları için koşuşturduklarını görmüş.</p> <p>Fil onlara sorunun ne olduğunu sormuş.</p> <p>Ayı da “Ormanda bir kaplan var. Hepimizi yemeye çalışıyor.” demiş.</p> <p>Bütün hayvanlar saklanmak için kaçıyorlarmış.</p> <p>Fil de ormandaki herkesi kurtarmak için ne yapabileceğini düşünmüş.</p> <p>Bu arada, kaplan ormanda kimi bulduysa yiyiyormuş.</p> <p>Fil kaplana doğru yürümüş ve demiş ki “Lütfen Bay Kaplan, bu zavallı hayvanları yemeyin.”</p>	<p>Op een dag wandelde een olifant het bos in, op zoek naar vrienden.</p> <p>Hij zag een aap in een boom.</p> <p>‘Wil jij mijn vriend zijn?’, vroeg de olifant.</p> <p>De aap zei: ‘Jij bent veel te groot. Jij kan niet in bomen slingeren zoals ik’.</p> <p>Daarna ontmoette de olifant een konijn.</p> <p>Hij vroeg of hij vrienden wou zijn.</p> <p>Maar het konijn zei: ‘Jij bent te groot om in mijn nest te spelen.’</p> <p>Daarna ontmoette de olifant een kikker.</p> <p>Hij vroeg: ‘Wil jij mijn vriend zijn?’.</p> <p>‘Hoe zou dat kunnen?’, vroeg de kikker.</p> <p>Hij zei: ‘Jij bent te groot om rond te springen zoals ik.’</p> <p>De olifant was verdrietig.</p> <p>Weer later kwam hij een vos tegen.</p> <p>Hij vroeg de vos: ‘Wil jij mijn vriend zijn?’.</p> <p>De vos zei: ‘Het spijt me, meneer, u bent te groot.’</p> <p>De dag erna zag de olifant alle dieren in het bos rennen voor hun leven.</p> <p>De olifant vroeg hun wat het probleem was.</p> <p>De beer zei: ‘Er is een tijger in het bos. Hij probeert iedereen op te schrokken.’</p> <p>Alle dieren renden om zich te verstoppen.</p> <p>De olifant dacht na wat hij kon doen om iedereen in het bos te redden.</p> <p>Ondertussen at de tijger iedereen op die hij in het bos vond.</p> <p>De olifant liep naar de tijger toe en zei: ‘Alsjeblieft meneer de tijger, eet die zielige dieren niet op.’</p>

“Kendi işine bak!” diye hırlamış kaplan.

Filin kaplana ağır bir tekme indirmekten başka çaresi yokmuş.

Korkmuş kaplan canını kurtarmak için kaçmış.

Fil herkese iyi haberi vermek için ormana dönmüş.

Bütün hayvanlar file teşekkür etmişler.

Hepsi, ‘Sen bizim arkadaşımız olmak için doğru boyuttasın.’ demişler.

gezinmek

can

koşuşturmak

saklanmak

kurtarmak

doğru

birşeye doğru yürümek

zavallı

iş

ağır

tekme

ağır bir tekme

tekme indirmek/atmak

başka

çare

çare

yokmuş

korkmuş

boyutta olmak

‘Bemoei je met je eigen zaken’, gromde de tijger.

De olifant had geen keus behalve de tijger een harde trap te geven.

De bange tijger rende voor zijn leven.

De olifant wandelde terug het bos in om het goede nieuws te brengen aan iedereen.

Alle dieren bedankten de olifant.

Ze zeiden allemaal: ‘Jij hebt precies de goede maat om onze vriend te zijn.’

wandelen, rond lopen

leven

opgejaagd rennen

zich verstoppen

redden

juist, goed

naar iets toe lopen

arm, zielig

werk, zaken

zwaar, sterk

de trap, schop

een harde trap

een trap, schop geven

anders (dan)

remedie, oplossing, uitweg, mogelijkheid

keuze

er was niet/geen

bang, angstig

een bepaalde maat/grootte hebben



## 4 Aslan ile fare / De leeuw en de muis

Aslan ile fare	De leeuw en de muis
Ormanın birinde bir fare yaşar Bir gün karnı acıkır Buyüzden ormanda yürür ve yiyecek arar Aniden bir aslana rastlar. Aslan kükrer. Fare korkar. Ve aslan fareyi yakalar. Fare çığlık atar: 'Lütfen bay aslan, beni bırak gideyim', der. 'Eğer beni bırakırsan bir gün sana yardım ederim.' Aslan şaşırır. Sonra aslan, 'Sen küçüksün. Ben büyüğüm Sen bana nasıl yardım edebilirsin', diye güler. Fare yalvarır, 'Lütfen gitmeme izin ver.	Een muis woont in een groot bos. Op een dag heeft hij honger. Dus loopt hij het bos in en zoekt naar eten. Ineens ontmoet hij een leeuw. De leeuw brult. De muis is bang. En de leeuw vangt de muis. De muis gilt: 'Alstublieft, meneer Leeuw, laat me gaan. Als je mij laat gaan, dan zal ik jou op een dag helpen.' De leeuw is verbaasd. Dan zegt hij lachend, 'Jij bent klein. Ik ben groot. Hoe kan jij mij helpen?'
Evde çocuklarım var. Onların karınları aç. Onlar beni bekliyorlar. Acı bize.' Aslan bu sözleri duyar ve üzülür.	De muis smeekt: 'Alstublieft, geef me toestemming te gaan. Ik heb kinderen thuis. Ze hebben honger. Ze wachten op mij. Heb medelijden met ons.' De leeuw hoort deze woorden, en wordt treurig.
Sonra aslan, 'tamam gidebilirsin. Ancak bundan sonra dikkatli yürü.' 'Çok teşekkürler', der fare. Aslan, 'bir şey değil', der. Ertesi hafta fare tekrar acıkır.	Dan zegt de leeuw: 'Ja, jij kan gaan. Maar, vanaf nu, wees voorzichtig.' De muis zegt: 'Dank u wel.' De leeuw zegt, 'Alsjeblieft.' De volgende week heeft de muis weer honger.
Ertesi hafta fare ormanda tekrar yürür. Tekrar yiyecek birşeyler arar. Aynı aslana tekrar rastlar. Ama bu kez o bir ağacın altında tuzak içindedir. Fare aslanın yanına gider. 'Beni bekle.	De muis loopt opnieuw het bos in. Hij zoekt opnieuw naar wat te eten. Hij ontmoet dezelfde leeuw opnieuw. Maar deze keer zit hij onder een boom in een val. Hij gaat naar de leeuw. Hij zegt: 'Wacht op mij.

Sana yardım edeceğim', der.  
Ağa tırmanır.  
Aslan özgür kalana kadar bir ipi sonra  
diğerini ısırır.  
Sonunda aslan özgürdür.  
'Teşekkür ederim', der.  
Fare, 'bir şey değil', der.  
karın  
karnı acıkmak  
bırakmak  
çığlık atmak  
çığlık atar  
izin vermek  
izin ver  
buluşmak, karşılaşmak  
yakalamak  
yalvarmak  
gülmek  
ancak  
bundan sonra  
dikkatli  
ertesi hafta  
tekrar  
bu kez  
tuzak  
tuzak içindedir  
ağ  
bir ip  
çok geçmeden  
özgür  
özgür kalmak  
özgür kalana kadar  
tırmanmak  
ısırmak

Ik zal jou helpen.'  
Hij klimt in het net.  
Hij bijt het ene na het andere touw door,  
tотdat de leeuw bevrijd is.  
Uiteindelijk is de leeuw vrij.  
Hij zegt: 'Dank je.'  
De muis zegt: 'Alsjeblieft.'  
buik  
honger hebben  
laten gaan, los laten  
gillen  
hij gilt  
toestemming geven  
geef me toestemming  
ontmoeten  
vangen  
smeken  
lachen  
echter  
vanaf nu  
voorzichtig  
de volgende week  
opnieuw  
deze keer  
val  
in een val  
net  
touw  
gauw  
vrij  
bevrijd worden  
tотdat hij bevrijd was  
klimmen  
bijten

## 5 Fil ve Farenin Hikayesi / Het verhaal van de olifant en de muis

Fil ve Farenin Hikayesi	Het verhaal van de olifant en de muis
Fil ve fare çok iyi arkadaşlarmış.	Een olifant en een muis waren hele goede vrienden.
Bir gün ormanda yürürlerken karşlarına kocaman bir çuval dolusu fıstık çıkmış.	Op een dag, terwijl ze aan het wandelen waren in het bos, zagen ze een grote zak vol met pinda's.
İki arkadaş da fıstığı çok severlermiş, çok heveslenmişler.	De twee vrienden vonden pinda's erg lekker, dus waren ze heel enthousiast.
Yuvalarına taşımaya karar vermişler.	Ze besloten de zak naar hun nest te dragen.
Fil çuvalı yerinden kaldırmaya çalışmış ama nafi.	De olifant probeerde de zak van zijn plaats te tillen, maar dat lukte niet.
Çuval o kadar ağırmış ki yerinden kalkmıyormuş.	De zak was zo zwaar dat hij niet van plaats kwam.
Birkaç kere daha denemiş.	Hij probeerde het een paar keer.
Olmamış.	Maar het lukte niet.
En sonunda vazgeçmiş.	Uiteindelijk gaf hij op.
Hayal kırıklığına uğramış bir şekilde yuvalarına dönmüşler.	Teleurgesteld keerden ze terug naar hun nest.
Fil o kadar yorulmuş ki hemen uyuyakalmış.	De olifant was zo moe geworden dat hij meteen in slaap viel.
Uyandığında ise şaşırılmış.	Toen hij wakker werd, was hij verbaasd.
Çünkü fıstık çuvalı yanındaymış.	Want de zak met pinda's stond naast hem.
"Nasıl oldu bu iş?" diye sormuş fareye.	'Hoe is dit gebeurd?', vroeg hij aan de muis.
"Bunu kıpırdatmak bile imkansızdı".	'Het wat onmogelijk om hem te verplaatsen.'
Fare de demiş ki,	De muis zei hierop:
"Haklısın, çuvalı taşıyamazdım ama ben sadece 1 fıstık taşıyabiliyordum. Öyle de yaptım. Her defasında 1 fıstık."	'Je hebt gelijk. Ik kon de zak niet dragen, maar ik kon 'e'en pinda dragen. En zo heb ik het gedaan. 1 pinda per keer.'
Kıssadan hisse.	De moraal van dit verhaal.
kapasitenizin üstünde gibi görünen bir hedefi kapasiteniz dahilinde küçük küçük parçalara bölerseniz "imkansız" diye bir şey olmaz.	Als je een doel, dat je vermogens te boven lijkt te gaan, verdeelt in kleine stukjes die wel binnen je vermogens liggen, is niets onmogelijk.
kocaman	groot
yürürlerken	terwijl zij aan het wandelen zijn
karşısına çıkmak	tegen komen
heveslenmek	opgewonden zijn
karar	beslissing, besluit

karar vermek  
karar verirler  
karar vermişler  
taşımak  
yer  
yeri  
yerinden  
kaldırmak  
kalkmak  
kalkmıyor  
kalkmıyordu  
kalkmıyormuş  
birkac c kere  
başarmak  
başaramamak  
en sonunda  
vazgeçmek  
hayal kırıklığına uğramak  
hayal kırıklığına uğramış şekilde  
üzgün  
hemen  
uykuya dalmak  
uykuya dalmış  
çünkü  
bile  
sadece  
hedef  
görev  
gibi görünmek  
kapasitenizin üstünde gibi görünen bir  
hedef  
kapasite  
üstünde  
bölmek  
bölersem  
bölersen  
bölerse  
bölersek  
bölerseniz  
bölerlerse  
parçalara bölmek/ayırmak  
-ebilmek  
-ememek

besluiten, een beslissing nemen  
zij beslissen  
zij besloten  
dragen  
plaats  
zijn plaats  
van zijn plaats  
optillen  
opstaan, vertrekken  
het staat stil  
het bewoog niet  
het heeft/had niet bewogen  
een aantal maal/keer  
lukken  
niet lukken  
Uiteindelijk  
opgeven  
teleurstellen  
teleurgesteld zijn  
verdrietig  
meteen  
in slaap vallen  
hij viel in slaap  
want  
even/zelfs  
alleen/hoogstens  
het doel  
de taak  
eruit zien als/liken  
een doel dat je vermogens te boven lijkt te  
gaan  
vermogens  
te boven (gaan)  
verdelen, ophakken  
ik verdeel  
jij verdeelt  
hij/zij verdeelt  
wij verdelen  
u verdeelt,  
zij verdelen  
in stukken verdelen/in delen scheiden  
kunnen  
niet kunnen

dahilinde	er binnen/binnenin
tacsi ri m	ik draag
taşımam	ik draag niet
taşıyabilirim	Ik kan dragen
taşıyamam	ik kan niet dragen
taşıdım	Ik droeg
taşımadım	Ik droeg niet
taşıyabildim	Ik kon dragen
taşıyamadım	ik kon niet dragen
taşıyabilirdim	vroeger kon ik dragen
taşıyamazdım	vroeger kon ik niet dragen

---

## 6 Tavşan / Konijn

Tavşan	Konijn
Tavşanın biri kendini aslan zannedermiş.	Er was eens een konijn dat dacht dat hij zelf een leeuw was.
Bir gün bu tavşan civardaki tavşanları yüksekçe bir tepeye toplayıp.	Op een dag verzamelde dit konijn alle konijnen in de buurt op een hoge heuvel.
Aşağıdaki patika yoldan kurt, çakal, tilki geçmesi halinde korkutup kaçıracağını söylemiş.	Hij zei dat hij de wolf, de jakhals en de vos zou bangmaken in geval zij de landweg beneden zouden passeren.
Tavşanlar, onu sakın şekilde dinlemişler.	De konijnen luisterden bewegingsloos naar hem.
On dakika sonra bir kurt oradan geçiyormuş.	Tien minuten later passeerde daar een wolf.
Bir de ne görsün, bir tavşan bağırıp çağırarak doludizgin üstüne geliyor.	Wat een gezicht, een konijn kwam gillend en roepend met grote snelheid op hem af.
Kurt bu durumdan ürkmüş ve son sürat oradan kaçarak gözden kaybolmuş.	De wolf werd bang door de situatie, en op volle snelheid vluchtend, verdween uit het zicht.
civardaki	in de buurt
aşağıdaki	Beneden, onder
patika	pad, landweg
halinde	in (het) geval dat
korkutup kaçırarak	bang maken
sakın şekilde	stil, bewegingsloos
bir de ne görsün	Wat een gezicht
bağırarak	gillen, schreeuwen
çağırarak	roepen
bağırıp çağırarak	gillend en roepend
doludizgin	op hoge snelheid
bu durumdan	deze situatie (omstandigheid)
ürkmek	bang zijn
sürat	haastig, snel
son sürat	op volle snelheid
kaçmak	vluchten
kaybolmak	verdwijnen
gözden kaybolmak	uit het zicht verdwijnen

## 7 Diğerleri gibi hareket et / Doe als de anderen

Diğerleri gibi hareket et	Doe als de anderen
Jack ve Lydia arkadaşları Mike ve Anna ile Fransa'da tatile çıkmışlar. Mike tarihi binaları gezmeyi severmiş.	Jack en Lydia zijn in Frankrijk op vakantie met hun vrienden Mike en Anna. Mike houdt ervan oude gebouwen te bezoeken.
Jack onunla bazı tarihi binaları gezmeyi kabul etmiş. Lydia ve Anna şehirde alışveriş yapmaya karar vermişler “Geri döndüğümüzde görüşürüz” diye bağırmış kızlar.	Jack vindt het goed om met hem oude gebouwen te bekijken. Lydia en Anna besluiten te gaan shoppen in de stad. ‘We zien elkaar als we terug zijn’, roepen de meiden.
Jack ve Mike köyde güzel, eski bir kilise görmüşler, fakat kiliseye girdiklerinde, ayin çoktan başlamış. “Şşşş! Sessizce otur, bu sayede göze çarpmayız. Ve diğerleri gibi hareket et!” demiş Mike fısıltıyla.	Jack en Mike zien een mooie, oude kerk in het dorp, maar als ze de kerk binnengaan, is kerkdienst al bezig. ‘Sst, zit alleen rustig, zodat je geen aandacht trekt. En doe zoals de anderen!’, zegt Mike zachtjes.
Jack ve Mike Fransızca'yı pek bilmediklerinden sessizce oturmuşlar. Ayin boyunca kalabalığın geri kalanı ne yapıyorsa (onu) yapmak için kalkmışlar, diz çökmüşler ve oturmuşlar. “Umarım araya karışırız ve turist gibi gözükmeyiz!” demiş Mike.	Omdat Jack en Mike niet goed Frans spreken, gaan ze stilte zitten. Tijdens de dienst doen ze (dat) wat de rest van de gemeente doet, opstaan, knielen, en zitten.
Bir süre sonra, rahip bir anons yapmış, Jack ve Mike'ın yanındaki adam ayağa kalkmış. “Biz de ayağa kalkmalıyız” demiş Jack fısıltıyla.	‘Ik hoop dat we erbij horen en er niet uitzien als een toerist.’, zegt Mike aan Jack. Na een tijdje doet de priester een aankondiging en staat de man die naast Jack en Mike zit op.
Böylece, Jack ve Mike da adamla beraber ayağa kalkmış. Aniden, bütün herkes gülmekten kıırılmış! Ayinden sonra Jack ve Mike İngilizce bilen rahipe yaklaşmışlar. “Bu kadar komik olan nedir?” demiş Jack. Rahip suratındaki gülümsemeyle,	‘Wij moeten ook opstaan’, fluistert Jack zachtjes. Dus staan Jack en Mike samen op met de man. Ineens breekt iedereen in lachen uit! Na de dienst benaderen Jack en Mike de priester die Engels spreekt. ‘Wat was zo grappig?’, vraagt Jack. Met een glimlach op zijn gezicht zegt de priester:
‘Çocuklar, yeni bir bebek doğmuştu, bizde de babayı ayağa kaldırmak adettir’ demiş.	‘Nou jongens, er is een nieuwe baby geboren, en het is traditie aan de vader te vragen op te staan.’

Jack ve Mike birbirlerine bakmışlar ve  
Mike kafasını sallamış.  
Gülmüş ve demiş ki “Sanırım diğerleri gibi  
hareket etmeden önce insanların ne  
yaptığını anlamalıyız.”  
diğerleri  
hareket etmek  
ile  
tatile çıkmak  
tarihi  
kabul etmek  
girdiklerinde  
çoktan  
bu sayede  
göze çarpmak  
bilmezler/bilmiyorlar  
bilmedikleri için/bilmediklerinden  
ayın  
kalkmak  
kalktılar/kalkmışlar  
ummak  
umarım  
araya karışmak  
bir an  
diz  
eğilmek  
diz çökmek  
kilise ahalisi, kalabalak  
geri kalanı  
kalabalığın geri kalanı  
ayak  
ayağa kalkmak  
bilir  
adet  
adettir

Jack en Mike kijken elkaar aan, en Mike  
schudt zijn hoofd.  
Hij glimlacht, en zegt: ‘Ik denk dat we eerst  
moeten begrijpen wat mensen doen voordat  
we de anderen nadoen.’  
anderen, de rest  
doen, handelen  
samen, met  
op vakantie gaan  
oude, historische  
overeenkomen/mee eens zijn/goed vinden  
toen ze binnen kwamen  
een tijd/lang geleden  
zodat, daarom  
aandacht trekken, erbuiten staan  
Zij weten/kunnen niet  
omdat zij niet weten  
de kerkdienst  
rechttop staan zitten  
ze gingen rechttop staan  
hopen  
Ik hoop  
erbij horen  
Op een bepaald moment  
de knie  
knikken, buigen  
knielen  
de gemeente  
de rest  
de rest van de gemeente  
voet  
staan/op je voeten staan  
hij kent/kende  
traditie/gewoonte  
het is de traditie/gewoonte



## 8 Gulliver ve küçük insanlar / Gulliver en de kleine mensen

Gulliver ve küçük insanlar	Gulliver en de kleine mensen
<p>Eski zamanlarda gemilerin motorları yoktu.</p> <p>Yelkenleri vardı. Yelkenleri rüzgar ittiriyordu ve gemiler denize açılıyordu. Gemiciler yeni ülkeler keşfettiler. Keşifleri hakkında kitaplar yazdılar. Gulliver bir gemide doktordu. Bir gün kötü bir fırtına çıktı. Gemi bir kayaya çarptı ve parçalara ayrıldı. Gemide Gulliver haricindeki tüm mürettebat denize battı ve boğuldu. Gulliver kıyıya yüzdü. Çok yorgundu. Uykuya daldı. Uyandığında kıpırdamıyordu çünkü yere iplerle bağlanmıştı.</p> <p>Uzun saçları yere tutturulmuştu.</p> <p>Bazı küçük yaratıklar onun kalçalarına, beline, göğsüne, boynuna, çenesine, dudaklarına, diline, bıyığına, yanaklarına, göz kapaklarına, kirpiklerine, kaşlarına, alnına tırmandılar. Gulliver yüksek sesle bağırdı. Bütün küçük yaratıklar kaçtı. Küçük oklarını Gulliver'a attılar ama onlar onu acıtmadılar. Gulliver'le konuşmak istediler. Böylece bir platform yaptılar. Platformun üzerinde dikildiler. Gulliverla konuştular. Gulliver biraz yiyecek istedi çünkü o açtı.</p>	<p>In vroeger tijden hadden de schepen geen motoren Ze hadden zeilen. De wind duwde de zeilen en de schepen zeilden weg. De zeemannen ontdekten nieuwe landen. Ze schreven boeken over hun ontdekkingen. Gulliver was een dokter op een schip. Op een dag was er een grote storm. Het schip raakte een steen en brak in stukken. De hele bemanning van het schip, behalve Gulliver, zonk in zee en verdronk. Gulliver zwom naar de kust. Hij was heel moe. Hij ging slapen. Toen hij wakker werd, kon hij niet bewegen omdat hij was vastgebonden aan de grond met een touw. Zijn lange hair was vastgepind aan de grond. Een paar kleine wezentjes klommen op zijn heupen, middel, borst, nek, kin, lippen, tong, snor, wang, ooglid, wimper, wenkbrauw en voorhoofd.  Gulliver schreeuwde met een harde stem. Al de kleine wezens renden weg. Ze schoten hun kleine pijlen in Gulliver maar ze deden hem geen pijn. Ze wilden spreken met Gulliver. Dus maakten ze een platform/verhoging. Ze stonden op het platform. Ze spraken met Gulliver. Gulliver wou wat eten omdat hij honger had.</p>

Onlar Gulliver'e biraz sebze meyve ve yiyecek verdi.

Gulliver onları ağzına koydu.

Onları çiğnedi ve yuttu.

Boğazından midesine gittiler.

Midesi yemekleri sindirdi.

Yiyecekler kana dönüştü.

Kan damarlarından kalbine gitti.

Kalbi, kanı akciğerine, karaciğerine, böbreklerine ve beynine pompaladı.

Gulliver gözlerini açtı.

Platformun altına tekerlekler koydular.

Gulliver'ı platforma koydular.

5yüz at platformu çekti.

Etraflarında pek çok muhafız vardı.

Onlar meşale taşıyorlardı.

Başka bir şehirde gittiler.

çünkü onların kralları orda yaşıyordu.

Orada küçük evler vardı.

Gulliver küçük evlere sürünerek girmek zorunda kalmıştı.

O yüzden Gulliver'a büyük bir ev inşaa ettiler.

5yüz döşegi birleştirdiler.

Büyük bir döşek yaptılar.

Gulliver uyudu.

Ertesi gün dinlenmiş olarak kalktı.

Bir adam Gulliver'ın yanına geldi denizin ortasındaki bir adayı gösterdi.

'O adada yaşayan insanlar bizim düşmanımız', dedi.

'Yarın bize saldıracaklar.'

Gulliver, 'Üzlmeyin', dedi.

'Size yardım edeceğim.'

Gulliver demir çubuklar aldı onları eğdi.

Onları kanca yaptı.

Onlara ip bağladı.

Adaya gitti.

Onları kıyıya çekti

Ze gaven Gulliver wat (te) eten, groente en fruit.

Gulliver stopte het in zijn mond.

Hij kauwde en slikte het door.

Het ging door zijn keel in zijn buik.

Zijn buik verteerde het voedsel.

Het voedsel veranderde in bloed.

Het bloed ging door zijn aderen naar zijn hart.

Zijn hart pompte het bloed naar zijn longen, lever, nieren en hersens.

Gulliver opende zijn ogen.

Ze plaatsten wielen onder het platform.

Ze plaatsten Gulliver op het platform.

Vijfhonderd paarden trokken het platform.

Er waren heel veel wachters rondom.

Zij droegen fakkels.

Ze gingen naar een andere stad omdat hun koning daar woonde.

Er waren daar kleine huisjes.

Gulliver moest kruipen om de huisjes in te gaan.

Dus bouwden ze een groot huis voor Gulliver.

Ze verbonden vijf honderd matrassen.

Ze maakten een groot matras.

Gulliver ging naar bed.

De volgende morgen werd hij uitgerust wakker.

Een man kwam naar Gulliver, en wees naar een eiland in het midden van de zee.

Hij zei, 'De mensen die wonen op dat eiland zijn onze vijanden.

Morgen gaan ze ons aanvallen.'

Gulliver zei: 'Maak je geen zorgen.

Ik zal jullie helpen.'

Gulliver nam ijzeren staven en boog ze.

Hij maakte er haken van.

Hij verbond er draden aan.

Hij ging naar het eiland.

En trok ze de kust op.

Çok mutlu oldular.  
O sırada kral geldi.  
O bütün düşman gemilerini istedi,  
ama Gulliver savaşı sevmiyordu.  
Barışı seviyordu.  
Kral ve diğer insanlar Gulliver'a kızdılar.

Gulliver'ı öldürmek istediler  
bir gemiye bindi ve uzaklaştı.  
Bir daha geri gelmedi.

gemi  
açılmak  
rüzgar  
denizci  
ülke  
keşif  
parça  
hariç  
kıyı  
ip  
saç  
yaratık  
kalça  
bel  
göğüs  
çene  
dudak  
dil  
bıyık  
yanak  
göz kapağı  
kirpik  
kaş  
yüksek  
bağırarak  
ok  
içine  
tutturmak  
yiyecek  
boğaz  
mide  
kan  
damar

Ze werden heel gelukkig.  
Op dat moment kwam de koning.  
Hij wou alle vijandelijke schepen hebben,  
maar Gulliver hield niet van oorlog.  
Hij hield van vrede.  
De koning en de kleine mensen werden boos  
op Gulliver.  
Ze wilden Gulliver doden  
dus stapte hij op een schip en ging weg.  
Hij kwam niet weer terug.  
schip  
zeilen  
wind  
zeeman  
land  
ontdekking  
stuk  
behalve  
kust  
touw  
haar  
schepsel  
heup  
middel  
borst  
kin  
lip  
tong  
snor  
wang  
ooglid  
wimper  
wenkbrauw  
luid, hard  
schreeuwen  
pijl  
erin  
vastpinnen  
voedsel  
keel  
buik  
bloed  
vat, ader

kalp  
akciğer  
karaciğer  
böbrek  
beyin  
5yüz  
koruma  
etrafında  
meşale  
orada  
döşek  
ortasında  
demir parmaklık  
kanca  
ip  
aniden  
savaş  
barış  
ittirmek  
denize açılmak  
keşfetmek  
inanmak  
vurmak  
parçalamak  
uyanmak  
hareket etmek  
bağlamak  
kaçmak  
acıtmak  
hissetmek  
dikilmek  
çığnemek  
sindirmek  
değiştirmek  
çekmek  
sürünmek, emeklemek  
girmek  
zorunda kalmak  
inşaa etmek  
katılmak  
dinlenmiş  
işaret etmek  
saldırmak

hart  
long  
lever  
nier  
hersens  
vijf honderd  
bewaker  
rondom  
toors, fakkel  
daar  
matras  
midden, tussen  
ijzeren staven  
haak  
draad  
precies toen  
oorlog  
vrede  
duwen  
wegzeilen, wegvaren  
ontdekken  
geloven  
slaan, raken, schieten  
ophakken, breken  
wakker worden  
bewegen  
knopen, verbinden  
wegrennen  
pijn doen  
voelen  
staan  
kauwen  
verteren  
veranderen  
trekken  
kruipen  
naar binnen gaan  
moeten (doen)  
bouwen  
verbinden  
opgefrist, uitgerust  
wijzen  
aanvallen

endişelenmek  
eğmek, bükmek

kızmak

içine girmek

geri gelmek

Onları kanca yaptı.

Onlara kanca yaptı.

zorgen maken

buigen

boos zijn

binnen gaan

terug komen

Hij maakte haken van hun

Hij maakte haken voor hun

---

## 9 Ali Baba ve kirk haramiler / Ali Baba en de veertig rovers

Ali Baba ve kirk haramiler	Ali Baba en de veertig rovers
<p>Bir zamanlar yaşlı bir adam varmış. Onun adı Ali Baba'ymış. O oduncuymuş. Ve çok fakirmiş. Bir gün ormanda çalışıyormuş. Bir gürültü duymuş. Bir ağaca tırmanmış ve ağacın arkasına saklanmış. 40 atlı adam görmüş. Onlar içi altın ve mücevher dolu torbalar taşıyorlarmış. Büyük bir kayanın önüne gelmişler.</p> <p>ve adamların lideri 'Açıl susam' demiş.</p> <p>'Açıl susam' sihirli bir sözmüş. Kayanın içinde büyük bir kapı açılmış ve adamlar mağaranın içine girmişler. Ali Baba onların hırsız olduğunu düşünmüş. Ağacın üzerinde beklemiş. Bir süre sonra atlı adamlar dışarı çıkmış</p> <p>Ve gitmişler. Ali Baba ağaçtan inmiş. Kayanın önüne gitmiş ve 'Açıl Susam' demiş. Kapı tekrar açılmış. Ali Baba mağaranın içine girmiş. Birçok altın ve mücevher görmüş. torbalara biraz altın ve mücevher koymuş</p> <p>ve torbaları ata bağlamış. Eve gitmiş. Kapıyı çalmış. Karısı kapıyı açmış.</p>	<p>Er was eens een oude man. Zijn naam was Ali Baba. Hij was een houthakker. En hij was heel arm. Op een dag was hij aan het werk in het bos. Hij hoorde een geluid. Hij klom in een boom en verschool zich achter de boom. Hij zag veertig mannen te paard. Zij droegen zakken vol met gouden munten en juwelen. Ze gingen naar de voorkant van een grote steen. De leider van de mannen zei: 'Sesam open u.' 'Sesam open u' was een toverspreuk. Een grote deur ging open in de rots. En ze gingen de grot in. Ali Baba dacht dat zij dieven waren.</p> <p>Hij wachtte in de boom. Al snel kwamen de veertig mannen uit de grot, en reden weg. Ali Baba klom uit de boom. Hij ging naar de voorkant van de rots. en zei: 'Sesam open u.' De deur ging opnieuw open. Ali Baba ging de grot binnen. Hij zag veel gouden munten en juwelen. Hij deed wat gouden munten en juwelen in zakken, en bond de zakken op het paard. Hij ging naar huis. Hij klopte op de deur. Zijn vrouw opende de deur.</p>

Karısı altınları ve mücevherleri görünce,

Ali Baba'yı kucaklamış ve öpmüş.  
Karısı onu daha önce hiç öpmemişti.  
Ali Baba ve karısı altınları saymaya  
başlamışlar  
ama bitirememişler  
Bu yüzden Ali Baba karısına,  
'Kasım'ın evine gidip, bir terazi istemesini  
söylemiş.'  
Kazim Ali Babanın kardeşiymiş.  
Ve karısı Kasım'ın evine gitmiş  
Kasım'ın karısı kapıyı açmış.  
Ali Baba'nın karısına teraziyi vermiş

ama teraziyle ne tartacaklarını bilmek  
istemiş  
Buyüzden terazinin altına biraz bal sürmüştü.

Ali Baba ve karısı altınları ve mücevherleri  
tartmışlar.  
Ve daha sonra Karısı teraziyi Kasım'ın  
karısına geri vermiş.  
Kasım'ın karısı terazinin altına bakmış,  
ve bir altının terazinin altına yapıştığını  
görmüş.  
ve Kasım'a 'hadi Ali Baba'ların evine gidip

altınları nereden bulduklarını öğrenelim'  
demiş.  
Kasım ve karısı Ali Baba'nın evine gitmişler

Ali Baba onlara hikayeyi anlatmış  
ve onlara sihirli sözcüğü söylemiş.  
O gece Kasım mağaraya gitmiş  
ve sihirli sözcüğü söylemiş.  
Kapı açılmış.  
Kasım içeri girmiş.  
torbalara biraz altın ve mücevher koymuş

ama sihirli sözcüğü unutmuş.  
Kapı açılmamış.

Toen zij de gouden munten zag en de  
juwelen,  
omhelsde en kuste zij Ali Baba.  
Zij had hem nooit eerder gekust.  
Ali Baba en zijn vrouw begonnen de gouden  
munten te tellen,  
maar ze konden het niet afmaken.  
Dus zei Ali Baba tegen zijn vrouw,  
'Ga naar mijn broer Kasim en vraag naar  
een weegschaal.'  
Kasim was Ali Baba's broer.  
Zijn vrouw ging naar Kasim's huis.  
Kasim's vrouw opende de deur.  
Zij gaf een weegschaal aan Ali Baba's  
vrouw,  
maar ze wou weten wat ze zouden wegen.

Dus deed ze wat honing onder de  
weegschaal.  
Ali Baba en zijn vrouw wogen de gouden  
munten en juwelen.  
En zijn vrouw gaf de weegschaal terug aan  
Kasim's vrouw.  
Ze keek naar de onderkant van de schaal.  
Ze zag een gouden munt die vast zat onder  
de schaal.  
Ze zei tegen Kasim, 'Laten we naar Ali  
Baba gaan,  
en leren waar zij de gouden munten hebben  
gevonden.'  
Kasim en zijn vrouw gingen naar Ali Baba's  
huis.  
Ali Baba vertelde hun het verhaal,  
en gaf hun de toverspreuk.  
Die avond ging Kasim naar de grot,  
en schreeuwde de toverspreuk.  
De deur ging open.  
Kasim ging de grot in.  
Hij deed wat gouden munten en juwelen in  
tassen,  
maar hij vergat de toverspreuk.  
De deur ging niet open.

O sırada atlı adamlar mağaraya gelmişler  
ve Kasım'ı görmüşler.  
Onu öldürmüşler.  
O gece Kasım eve gitmemiş.  
Ali Baba Kasım için endişelenmiş,  
ve ormana gitmiş.  
Kardeşini aramış,  
ama onun sadece ölü bedenini bulmuş.

Onun ölü bedenini atın üstüne koymuş  
ve mezarlığa gitmiş.  
Bir mezar kazmış  
Kasım'ı gömmüş  
ve köye gitmiş.  
Kırk harami mağaraya gitmiş.  
Kasım'ın ölü bedenini göremeyince

onların sırrını birinin bildiğini anlamışlar.

Köye gitmişler  
ve 'dün kim öldü', diye sormuşlar.  
Birisi 'Ali Baba'nın kardeşi öldü' demiş

Onlar Ali Baba'nın evini bulmuşlar  
ve kapının üzerine bir çarpı koymuşlar.  
O gece Ali Baba'nın evine gelip  
onu öldüreceklermiş.  
Fakat Ali Baba'nın akıllı bir hizmetçisi  
varmış.  
Kapının üzerindeki çarpıyı görünce  
birinin efendisinea zarar vereceğini  
düşünmüş  
ve köydeki bütün evlerin kapısına çarpı  
koymuş.  
O gece haramiler Ali Baba'yı öldürmek için  
köye gelmişler  
ama Ali Baba'nın evini bulamamışlar.  
Tekrar dağlara dönmüşler.  
Hırsızların lideri diğer hırsızları yağ  
fiçilerinin içine koyarak Ali Baba'nın evine  
gitmiş.  
Kapıyı çalmış.  
Ali Baba kapıyı açmış.

Precies toen kwamen de veertig dieven de  
grot in en zagen Kasim.  
Ze maakten hem dood.  
Kasim ging niet naar huis die avond.  
Ali Baba maakte zich zorgen over Kasim,  
dus ging hij naar het bos.  
Hij zocht zijn broer,  
maar hij kon alleen zijn dode lichaam  
vinden.  
Hij deed zijn dode lichaam op een paard,  
en ging naar het kerkhof.  
Hij groef een graf.  
Hij begroef Kasim's dode lichaam,  
en ging naar het dorp.  
De veertig dieven gingen naar de grot.  
Toen ze Kasim's dode lichaam niet konden  
vinden,  
realiseerden ze zich dat iemand hun geheim  
kende.  
Ze gingen naar het dorp,  
en vroegen: 'Wie is gisteren dood gegaan?'.  
Iemand zei: 'Ali Baba's broer ging gisteren  
dood.'  
Ze vonden Ali Baba's huis,  
en zetten een kruis op Ali Baba's deur.  
Die avond zouden ze terug komen,  
en Ali Baba dood maken.  
Maar Ali Baba had een slimme bediende.  
  
Toen zij het kruis zag,  
dacht ze dat iemand haar meester kwaad  
wou doen,  
en ze zette kruisen op alle deuren van de  
huizen in het dorp.  
Die avond gingen de veertig dieven naar het  
dorp om Ali Baba te doden,  
maar ze konden Ali Baba's huis niet vinden.  
Ze gingen opnieuw naar de bergen.  
De leider van de dieven deed de andere  
dieven in oliekranken en ging naar Ali  
Baba's huis.  
Hij klopte op de deur.  
Ali Baba opende de deur.



Hırsızların lideri  
Ben bir tüccarım  
Uzun zamandır seyahat ediyorum  
Yorgunum.  
Bu gece sizin evinizde kalabilir miyim diye  
sormuş  
Ali Baba 'tabi ki' demiş.  
Onlar akşam yemeği yerken  
ışıklar sönmüş.  
O zamanlar elektrik yokmuş.  
Onlar lambalarda gaz kullanıyorlarmış.  
Ali Baba'nın hizmetkarı yağ fiçilerinden  
lamba için yağ almaya gitmiş.

Bir fiçinin kapağını açmış.  
Fiçinin içinde hırsızlardan birini görmüş.  
Bir şeyden şüphelenmiş.  
Mutfağa gitmiş.  
Biraz yağ kaynatmış.  
Kaynamış yağı hırsızların başlarından  
aşağıya dökmüş.  
Hırsızlar çığlık atarak nalları dikmişler.  
Hırsızların lideri kaçmış  
Ali Baba hizmetkarına biraz altın vermiş

Mutlu bir şekilde yaşamışlar.  
yaşlı  
oduncu  
gürültü  
arkasında  
torba, çanta  
mücevher  
ön  
kaya  
büyü  
söz  
mağara  
hırsız  
birazdan  
eş  
hiçbir zaman  
terazi  
bal

De leider van de dieven vroeg:  
'Ik ben een koopman  
Ik heb heel lang gereisd.  
Ik ben moe.  
Kan ik in jouw huis verblijven deze avond?'

Ali Baba zei: 'Ja, natuurlijk.'  
Terwijl ze aan het eten waren  
gingen de lichten uit  
In die tijden was er nog geen elektriciteit.  
Ze gebruikten olie in lampen.  
Ali Baba's bediende ging naar de  
oliekruiken om er wat olie uit te halen  
(pakken) voor de lamp.  
Ze opende het deksel van een oliekuik.  
Ze zag 'e'en van de dieven in de oliekuik.  
Ze vermoedde iets.  
Ze ging naar de keuken  
Ze kookte wat olie.  
Ze goot de kokende olie op de hoofden van  
de dieven.  
De dieven gilden en gingen de pijp uit.  
De leider van de dieven rende weg.  
Ali Baba gaf wat gouden munten aan zijn  
bediende.  
Hierna leefden ze nog lang en gelukkig.  
oud  
houthakker  
lawaa  
achter  
zak/tas  
juweel  
voorkant  
rots  
magisch  
woord  
grot  
dief  
al gauw  
vrouw  
nooit  
weegschaal  
honing

arka  
alt  
mezarlık  
mezar  
sır  
çarpyı  
hizmetkar  
usta, efendi  
kavanoz, fıçı  
tüccar  
akşam yemeęi  
o zamanlar  
kapak  
kova  
mutlu bir şekilde  
ebediyyen  
aniden  
iřitmek  
tırmanmak  
saklanmak  
çıkmak  
ata, bisiklete binip gitmek  
koymak  
tıkladmak  
kucaklamak  
saymak  
tartmak  
yapışmak  
unutmak  
endişelenmek  
kazmak  
gömmek  
anlatmak  
anlamak  
bilmek  
ölmek  
-ecekti, -acaktı  
zarar vermek  
anlamak ,fark etmek  
gezmek  
yemek yemek  
şüphelenmek  
kaynatmak

rug/achter  
onderkant  
kerkhof  
graf  
geheim  
kruis  
bediende  
meester  
pot/vat/kruik  
koopman  
avond eten  
in die tijd  
deksel  
mand  
gelukkig  
daarna  
precies toen  
horen  
klimmen  
verstoppen  
naar buiten gaan  
wegrijden  
zetten  
kloppen  
knuffelen  
tellen  
wegen  
plakken  
vergeten  
zorgen maken  
graven  
begraven  
vertellen  
begrijpen  
weten  
dood gaan  
zou  
kwaad doen  
realizeren  
reizen  
eten  
vermoeden  
koken

dökmek  
vurmak, tekmelemek  
yaşamak

gieten  
trappen  
leven

---

## 10 Şarkı söyleyen eşek / De ezel die kon zingen

Şarkı söyleyen eşek	De ezel die kon zingen
<p>Bir zamanlar ormanda yaşayan vahşi bir eşek varmış.</p> <p>Hiç arkadaşı yokmuş ve yalnız başına yaşarmış.</p> <p>Bir gün oradan geçen bir çakal eşeği görmüş.</p> <p>Eşeğe gitmiş ve ‘Senin neyin var? Neden bu kadar üzgün görünüyorsun sevgili arkadaşım’ demiş.</p> <p>Eşek çakala dönmüş ve ‘Hiç arkadaşım yok, çok yalnızım’ demiş.</p> <p>‘Peki. Üzülme. Bugünden itibaren ben senin arkadaşım olacağım’ diyerek onu teselli etmiş çakal.</p> <p>O günden itibaren eşek ve çakal çok iyi arkadaş olmuşlar.</p> <p>Her zaman beraberlermiş.</p> <p>Ay ışıklı bir akşam, çakal ve eşek ormanda dolaşıyorlarmış.</p> <p>Serin ve güzel bir akşammış.</p> <p>Yürümeye devam ederken, ormanın kıyısında bir köyün yakınlarına gelmişler.</p> <p>Önlerine meyve ağaçlı bir bahçe çıkmış.</p> <p>‘Ah. Bak! Meyveler ne kadar harika ve lezzetli görünüyor’, demiş eşek ‘Haydi şunlardan biraz yiyelim’.</p> <p>‘Tamam’, demiş çakal. ‘Ama çok sessiz olalım’.</p> <p>Bahçeye girmişler ve sessizce meyvelerden yemeye başlamışlar.</p> <p>Yeterince yedikten sonra, hallerinden memnun, bir ağacın altına yatmışlar.</p> <p>‘Bu enfesti, ama bu gece eksik olan birşey var’, demiş eşek.</p> <p>‘Nedir o?’ diye sormuş çakal.</p>	<p>Eens woonde een wilde ezel in het bos.</p> <p>Hij had geen vrienden and leefde helemaal alleen.</p> <p>Op een dag zag een passerende jakhals de ezel.</p> <p>Hij ging naar de ezel toe en zei: ‘Wat is er aan de hand? Waarom kijk je zo verdrietig, mijn goede vriend?’</p> <p>De ezel draaide zich naar de jakhals en zei: ‘Ik heb geen vrienden en ben erg eenzaam.’</p> <p>‘Wel, maak je geen zorgen. Ik zal jouw vriend zijn vanaf vandaag.’, trooste de jakhals hem.</p> <p>Vanaf die dag werden de ezel en de jakhals hele goede vrienden.</p> <p>Ze werden altijd samen gezien.</p> <p>Op een maanverlichte avond waren de jakhals en de ezel aan het wandelen door het bos.</p> <p>Het was een koele en mooie avond.</p> <p>Terwijl ze aan het wandelden waren, kwamen ze bij de buitenwijken van een dorp grenzend aan het bos.</p> <p>Daar, voor hun bevond zich een bosje fruitbomen.</p> <p>Ah, kijk! Hoe mooi en heerlijk die vruchten eruit zien.’, zei de ezel, ‘Laten we er een paar van eten’.</p> <p>‘Ok’, zei de jakhals, ‘Maar laten we het heel stil doen.’</p> <p>Ze gingen het bosje in en begonnen stilletjes van het fruit te eten.</p> <p>Na genoeg gegeten te hebben, lagen ze onder een boom, gelukkig en tevreden.</p> <p>‘Dat was heerlijk, maar er mist iets vanavond,’ zei de ezel.</p> <p>‘Wat dan?’, vroeg de jakhals.</p>

‘Ne mi? Tabii ki m zik’ diye cevap vermiř eřek, biraz řařkın řekilde.  
akal sormuř, ‘M zięi nereden bulacaęız?’

Eřek demiř ki ‘Benim usta bir řarkıcı olduęumu bilmiyor musun?’  
akal panięe kapılmıř.  
‘Bir meyve bahçesinde olduęumuzu unutma. Eęer ifti bizi duyarsa bařımız derde girer. Eęer řarkı söylemek istiyorsan hadi buradan uzaklařalım’ diye uyarmıř eřeęi.  
‘řarkı s yleyemeyeceęimi düřünüyorsun, öyle deęil mi?’ diye sormuř eřek  zg n bir sesle.  
‘Beni duyana kadar bekle.’  
akal eřeęin tavsiyesine uymak istemedięini anlamıř.  
Uzaklařmıř ve aęaçların arkasına saklanmıř.  
Eřek bařını geriye atmıř ve řarkısına bařlamıř.  
‘Aii aii’ diye yüksek sesle anırmıř.  
Bu yüksek sesli anırmayı duyan çiftçiler kořturarak sopalarla gelmiřler ve aptal eřeęe bir güzel dayak atmıřlar, eřeęin her yeri acı içerisinde kalmıř.  
Çiftçiler oradan ayrıldıktan sonra, akal arkadařının yanına gitmiř.  
Demiř ki ‘řarkı söyleyerek kazandıęın ödül bu mu?’  
‘İyi müzikten alamıyorlar’, diye cevap vermiř yaralı eřek utanmıř bir řekilde.

‘Nou, muziek nat rlijk,’ antwoordde de ezel, en keek een beetje verbaasd.  
De jakhals vroeg: ‘Waar gaan we muziek vandaan halen?’.  
De ezel zei: ‘Weet je niet dat ik een verdienstelijk (goede) zanger ben?’.  
De jakhals was opgeschrikt.  
‘Onthoud, we zijn in een boomgaard. Als de boer ons hoort, hebben we een probleem. Als je wil zingen, laten we dan hier weg gaan.’, adviseerde hij de ezel.  
‘Jij denkt dat ik niet kan zingen, is het niet?’, vroeg de ezel met een gekwetste stem.  
‘Wacht tot je mij hoort.’  
De jakhals realiseerde zich dat de ezel niet bereid was zijn advies op te volgen.  
Hij ging weg, en verstopte zich achter een paar bomen.  
De ezel gooide zijn hoofd naar achter, en begon zijn lied.  
‘He, haw’, balkte hij luid.  
Toen de boeren het luide gebalk hoorden, kwamen ze aangerend met stokken en gaven de domme ezel een flink pak slaag dat de ezel achterliet met pijn overal.  
Nadat de boeren waren weggegaan, ging de jakhals naar zijn vriend.  
Hij zei: ‘Is dit de prijs die je won met je gezang?’  
‘Ze kunnen goede muziek niet waarderen,’ antwoordde de gekwetste en beschaamde ezel.

## 11 Zekice bir sayım / Slim geteld

Zekice bir sayım	Slim geteld
<p>İmparator Akbar'ın saray adamlarına bilmece ve bulmaca sorma alışkanlığı vardı. Çoğunlukla tuhaf ve nükteli sorular sorardı.</p> <p>Bu sorulara cevap vermek çok akıllı olmayı gerektirirdi.</p> <p>Bir seferinde çok tuhaf bir soru sordu. Saray adamları onun sorusu karşısında aptallaşmıştı.</p> <p>Akbar saray adamlarına baktı.</p> <p>Bakarken, cevabı arayan başlar birer birer eğilmeye başladı.</p> <p>İşte tam bu anda Birbal avluya girdi.</p> <p>İmparatorun huyunu bilen Birbal durumu hemen anladı ve sordu,</p> <p>"Soruyu öğrenebilir miyim, böylece ben de cevabı bulmayı deneyebilirim".</p> <p>Akbar dedi ki, "Bu şehirde kaç tane karga var?"</p> <p>Birbal bir an bile düşünmeden cevap verdi "Elli bin beş yüz seksen dokuz" lordum.</p> <p>"Nasıl bu kadar emin olabiliyorsun?" diye sordu Akbar.</p> <p>Birbal "Adamlarınız saysın lordum. Eğer daha fazla karga bulursanız, bu bazıları buraya akrabalarını ziyaret etmek için gelmiş demektir. Eğer daha az sayıda karga bulursanız, bu bazıları akrabalarını ziyaret etmeye başka yere gitmiş demektir" dedi.</p> <p>Akbar Birbal'in kıvrak zekasından memnun kaldı.</p>	<p>Keizer Akbar had de gewoonte raadsels en puzzels aan zijn hovelingen voor te leggen. Hij vroeg vaak vragen die vreemd waren en geestig.</p> <p>Het vroeg veel wijsheid deze vragen te beantwoorden.</p> <p>Eens vroeg hij een hele rare vraag.</p> <p>De hovelingen waren met stomheid geslagen door zijn vraag.</p> <p>Akbar keek naar zijn hovelingen.</p> <p>Terwijl hij keek, begon het ene na het andere hoofd te hangen op zoek naar een antwoord.</p> <p>Precies op dat moment betrad Birbal de hofuin.</p> <p>Birbal, die het karakter van de keizer kende, doorzag de situatie snel en vroeg, 'Mag ik de vraag weten, zodat ik een antwoord kan proberen te vinden?'</p> <p>Akbar zei: 'Hoeveel kraaien zijn er in deze stad?'</p> <p>Zonder zelfs maar een moment na te denken, antwoordde Birbal: 'Er zijn vijftigduizend vijfhonderd en negen-en-tachtig kraaien, mijn heer.'</p> <p>'Hoe weet je dat zo zeker?', vroeg Akbar.</p> <p>Birbal zei: 'Laat uw mannen tellen, mijn heer. Als u meer kraaien vindt, betekent het dat sommige gekomen zijn om hier hun familie te bezoeken. Als u minder kraaien vindt, betekent het dat sommige bij hun familie elders op bezoek zijn.'</p> <p>Akbar was erg ingenomen met Birbals gevatheid.</p>

## 12 Bir avuç cevap / Een handvol antwoorden

Bir avuç cevap	Een handvol antwoorden
<p>Genç bir Zen öğrencisi çalıştığı manastır için sebze almaya pazara gidiyordu.</p> <p>Yolda başka bir manastırdan bir öğrenci ile karşılaştı.</p> <p>Birinci öğrenci "Nereye gidiyorsun?" diye sordu</p> <p>"Ayaklarım beni nereye götürürse," diye cevap verdi diğeri.</p> <p>Birinci öğrenci derin bir anlamı var mı diye bu cevap üzerine düşündü.</p> <p>Manastıra döndüğünde, bu sohbeti anlattığı öğretmeni şöyle dedi: "Ona bacakların olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın."</p> <p>Sonraki gün öğrenci aynı çocuğun kendisine doğru geldiğini görünce heyecanlandı.</p> <p>"Nereye gidiyorsun?" diye sordu ve cevabı beklemeden devam etti, "Sanırım ayakların nereye götürürse. Ama izin ver sana şunu sorayım."</p> <p>"Yanlış düşünüyorsun" diye itiraz etti diğer çocuk. "Bugün rüzgar nereden eserse oraya gidiyorum."</p> <p>Bu cevap birinci çocuğu o kadar şaşırttı ki ne diyeceğini bilemedi.</p> <p>Bu durumu öğretmenine anlatınca, yaşlı adam şöyle dedi: "Ona rüzgar olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın."</p> <p>Birkaç gün sonra öğrenci aynı çocuğu pazarda gördü ve yüzleşmek için aceleyle yanına koştu, bu sefer son sözü kendisinin söyleyeceğine emindi.</p>	<p>Een jonge Zen student ging naar de markt om groenten te kopen voor het klooster waar hij studeerde.</p> <p>Onderweg ontmoette hij een student van een ander klooster.</p> <p>"Waar ga je heen?" vroeg de eerste student.</p> <p>"Waarnaar mijn benen me ook maar brengen," antwoordde de ander.</p> <p>De eerste student piekerde over het antwoord omdat hij zeker wist dat het een diepe betekenis had.</p> <p>Toen hij terugkeerde naar het klooster, vermeldde hij het gesprek aan zijn leraar, die zei: "Je had hem moeten vragen wat hij zou doen als hij geen benen had."</p> <p>De volgende dag was de student opgetogen dezelfde jongen naar hem toe te zien komen.</p> <p>"Waar ga je heen?" vroeg hij en zonder het antwoord af te wachten vervolgde hij:</p> <p>"Waar je benen je ook brengen, neem ik aan. Nou, laat me jou het vragen."</p> <p>"Je vergist je," onderbrak de andere jongen, "Vandaag ga ik waar ook maar de wind waait."</p> <p>Dit antwoord verwarde de eerste jongen zodanig dat hij niets kon bedenken om te zeggen.</p> <p>Toen hij de kwestie aan zijn leraar voorlegde, zei de oude man: "Je had hem moeten vragen wat hij zou doen als er geen wind was."</p> <p>Een paar dagen later zag de student de jongen weer op de markt en haastte zich hem aan te spreken, overtuigd dat deze keer hij het laatste woord zou hebben.</p>

"Nereye gidiyorsun?" diye sordu,  
"Ayaklarının seni götürdüğü yere mi yoksa  
rüzgarın estiği yere mi? Ama izin ver sana  
şunu sorayım."  
"Hayır, hayır" diye itiraz etti çocuk, "Bugün  
sebze almaya gidiyorum."

"Waar ga je heen?" vroeg hij, "Waar je benen  
je ook maar naar toe brengen of waarheen  
de wind waait? Nou, laat het me je vragen."  
"Nee, nee," onderbrak de jongen, "Vandaag  
ga ik groenten kopen."

---



## 13 Viyana Kuşatması (1683) / Beleg van Wenen (1683)

Viyana Kuşatması (1683)	Beleg van Wenen (1683)
<p>“Viyana Kuşatması” Osmanlıların 1683 yılının 14 Temmuz’unda başlayan Viyana kuşatmasıdır.</p> <p>Dünya tarihinde önemli bir olaydır.</p> <p>İyi organize olmuş ve neredeyse hiç yenilmemiş 138.000 kişilik Osmanlı ordusu, 70.000 Avrupalıya karşı kaybetmiştir.</p> <p>Osmanlı İmparatorluğu önceki yüzyıllarda tüm Güneydoğu Avrupa’yı fethetmişti. Ama Osmanlılar daha fazla istiyordu. Kutsal Roma İmparatorluğu’na ait olan Avusturya arşidükü kötü şekilde savunuluyordu.</p> <p>Ayrıca, Osmanlılarla sürekli devam eden savaşlar nedeniyle zayıflamıştı. Osmanlılarınsa morali yüksekti (yani askerler iyimserdi), iyi topları ve özel bir birimleri vardı: Yeniçeriler.</p> <p>Bunlar düşmanın zayıf noktalarına konuşlandırılan özel eğitilmiş askerlerdi.</p> <p>Viyana yakında düşecekmiş gibi görünüyordu.</p> <p>Dış surlar zaten ele geçirilmişti ve Osmanlıların kazanması yalnızca an meselesiymiş gibi görünüyordu.</p> <p>Ama olaylar başka şekilde gelişti. Viyana tamamıyla kuşatılmıştı ve Viyana’nın sakinleri neredeyse tüm umutlarını kaybetmişti.</p> <p>Bu İstanbul’un bir tekrarı olacaktı gibi görünüyordu.</p> <p>Ama öyle olmadı.</p> <p>11 Eylül 1683 günü, sabahın erken saatleriydi.</p>	<p>Het Beleg van Wenen was een beleg van Wenen door de Ottomanen in 1683 en begon op 14 juli dat jaar.</p> <p>Het was een belangrijke gebeurtenis in de wereldgeschiedenis.</p> <p>Het goed georganiseerde 138.000 man tellende leger van de Ottomanen, dat bijna nog nooit had verloren, verloor van een leger van 70.000 Europeanen.</p> <p>Het Ottomaanse Rijk had in de eeuwen daarvoor heel Zuid-Oost-Europa veroverd. Maar de Ottomanen wilden meer.</p> <p>Het aartshertogdom Oostenrijk dat hoorde bij het Heilige Roomse Rijk was slecht verdedigd.</p> <p>Het was ook verzwakt door voortdurende oorlogen tegen de Ottomanen.</p> <p>De Ottomanen zélf hadden een hoog moreel (dat betekende dat de soldaten optimistisch waren), goede kanonnen en een speciale eenheid: De Janitsaren.</p> <p>Dat waren speciaal getrainde soldaten die op zwakke punten van de vijand werden ingezet.</p> <p>Het leek er dan ook ook dat Wenen snel zou vallen.</p> <p>De buitenste muur was al veroverd en het leek slechts een kwestie van tijd voordat de Ottomanen zouden winnen.</p> <p>Maar het liep anders.</p> <p>Wenen was dus volledig omsingeld en de burgers van Wenen hadden al bijna de hoop opgegeven.</p> <p>Het leek een herhaling te worden van Constantinopel.</p> <p>Dat is het niet geworden.</p> <p>Het was vroeg in de ochtend, 11 september 1683.</p>

Bir peri masalında gibi, Polonya kralı John III Sobieski büyük bir orduyla geldi.

Turkleri yenmek için kurnazca bir plan yaptı ve başarılı oldu.

Önce Polonyalı ve Alman piyadeleri sırayla taarruz ettiler.

Osmanlılar geniş hareketlerle kendilerini güvenliğe almaya çalışırken Avusturyalı ve Polonyalı ağır süvariler sağ taraftan saldırdı.

Büyük hasar verdiler.

Saat 13'te herşey bitmişti: Osmanlılar yenilmiş; Viyana kurtulmuştu.

Osmanlılar Macaristan üzerinden kaçarak Belgrad'a vardılar.

Orada Osmanlıların lideri Kara Mustafa, sultandan bir paket aldı.

İçinde siyah bir zarf vardı.

Kendini asması gerekiyordu.

Als uit een sprookje kwam de Poolse koning Jan III Sobieski aanzetten met een groot leger.

Hij bedacht een sluw plan om de Turken te verslaan, dat is hem gelukt.

Eerst vielen de Pools-Duitse soldaten te voet omstebeurt aan.

Nadat het Ottomaanse leger zich in veiligheid probeerde te brengen door grote bewegingen te maken viel de

Oostenrijks-Poolse zware cavalerie (soldaten te paard) van rechts aan.

Ze veroorzaakten enorme schade.

Na 13 uur was het zover: De Ottomanen waren verslagen, Wenen was gered.

De Ottomanen vluchtten door Hongarije en kwamen aan in Belgrado.

Daar kreeg de leider van de Ottomanen, Kara Mustafa, een pakje van de sultan.

Er zat een zwarte sjaal in.

Hij moest zich ophangen.